

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.41>

Лихачева Жанна Владимировна

Структурно-семантическое устройство фразеологических единиц английского языка с компонентом "животные"

Статья посвящена изучению фразеологических единиц (ФЕ) английского языка с компонентом "животные" и их семантической характеристике. Работа ставит целью определить структурную организацию и описать компонентный состав данных ФЕ. Новизна исследования заключается в том, что впервые предлагается классификация исследуемых ФЕ по коннотативному значению компонентов. В результате исследования автор получил процентное соотношение часто встречающихся грамматических структур и фразообразующей активности ФЕ с компонентом "животные" с подробным описанием значений, показанных на большом количестве примеров.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/1/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 1. С. 206-210. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

7. Лаврова Н. А. Контаминация в современном английском языке: a fait accompli: монография. М.: Прометей, 2012. 222 с.
8. Михайлова О. А. Лингвокультурологические аспекты толерантности. М. – Екатеринбург: Юрайт; Изд-во Урал. ун-та, 2019. 121 с.
9. Шевякова К. В., Чигашева М. А. Немецко-русский и русско-немецкий словарь сленга. М.: Живой язык, 2015. 224 с.
10. 100% Jugendsprache 2019. München – Wien: Langenscheidt, 2018. 156 S.

Modern Contaminants in the German Language at the Crossroads of Cultures and Languages

Kosova Ol'ga Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Branch of the Far Eastern Federal University (School of Education) in Ussuriysk
olgakosova34@mail.ru

The article considers a relevant word-formative tendency in the modern German youth language – contamination. The semantic analysis of modern contaminants in the German language aims to identify donor languages and the peculiarities of this type of word-formation. The findings have allowed concluding that the English language dominates among the donor languages. Special attention is paid to dialecticisms that tend to participate more actively in the word-formative process.

Key words and phrases: cognitive-communicative need; communicative competence; neologization; contamination; contaminant; dialect.

УДК 81-25

Дата поступления рукописи: 27.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.41>

Статья посвящена изучению фразеологических единиц (ФЕ) английского языка с компонентом «животные» и их семантической характеристике. Работа ставит целью определить структурную организацию и описать компонентный состав данных ФЕ. Новизна исследования заключается в том, что впервые предлагается классификация исследуемых ФЕ по коннотативному значению компонентов. В результате исследования автор получил процентное соотношение часто встречающихся грамматических структур и фразообразующей активности ФЕ с компонентом «животные» с подробным описанием значений, показанных на большом количестве примеров.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; семантическая характеристика; идиомы с компонентом «кошка»; идиомы с компонентом «собака»; компонентный состав; фразообразующая активность; зооморфическая лексика.

Лихачева Жанна Владимировна, к. пед. н.
Омский государственный университет путей сообщения
lijane71@mail.ru

Структурно-семантическое устройство фразеологических единиц английского языка с компонентом «животные»

Идиомами обычно называют группы слов, значение которых значительно отличается от значений каждого слова в отдельности. Часто не носителям языка бывает трудно понять, что имеется в виду. Например: *when pigs fly* означает *после дождичка в четверг*. Таким образом, отдельно слова *pigs* и *fly* не будут переведены на русский язык. Английские ФЕ обычно переводятся на русский язык тем оборотом, который понятен русскому человеку и ближе к русской лингвокультуре. Однако существуют и менее экзотические идиомы, значение которых вполне предсказуемо, особенно из контекста. Но контекст в родном языке может отличаться, поэтому идиомы нужно изучать, обращать на них пристальное внимание. Например: *a dark horse* – *темная лошадка*. Данные идиомы чаще встречаются в английском языке, более понятны и имеют большую ценность для огромного количества изучающих язык.

Многие выдающиеся ученые-лингвисты в своих исследованиях сформировали основные понятия фразеологии, определившие наиболее важные направления в исследовании фразеологических единиц (В. В. Виноградов, В. Л. Архангельский, В. П. Жуков, Н. М. Шанский, В. М. Мокиенко, А. М. Мелерович, А. М. Чепасова, В. А. Лебединская и другие) [1; 2; 5].

Проблемы грамматических свойств фразеологизмов освещаются в трудах А. М. Чепасовой, В. А. Лебединской, Ф. И. Никоновой, Г. И. Михайловой и других ученых [4].

Актуальность исследования обусловлена потребностью в определении специфики структурной организации, компонентного состава, взаимодействия формы и семантики фразеологических единиц с компонентом «животные».

Научная новизна работы заключается в том, что в ней осуществлен анализ существующих ФЕ, выделены наиболее часто встречающиеся модели, предложена классификация ФЕ с компонентом «животные» по коннотативному значению компонентов. Данная группа ранее не была исследована. Работа вносит вклад в изучение исследуемых ФЕ, дает материал для дальнейших исследований при проведении сопоставительного анализа или разработке проблемы перевода идиом.

Предметом исследования является зооморфическая лексика в составе фразеологических единиц с компонентом «животные».

Цель статьи – исследование и определение структурной организации, компонентного состава, функционирования различных моделей фразеологических единиц с компонентом «животные».

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть грамматические классификации и компонентный состав ФЕ, предложенных разными исследователями и авторами учебников.

2. Дать собственную грамматическую классификацию фразеологизмов с компонентом «животные» по коннотативному значению компонентов, выделив типы исследуемых ФЕ.

3. Проанализировать и определить процентное соотношение различных грамматических форм, компонентного состава и семантики встретившихся нам фразеологизмов на примере идиом с компонентом «животные».

Выборка языкового материала осуществлялась методом сплошного просмотра фразеологических словарей английского языка. Метод фразеологического анализа применялся для выделения типов и определения компонентов исследуемых ФЕ.

Поиск материала осуществлялся с помощью идиоматических словарей [7; 9] и учебников для студентов [8; 10]. Материалом послужила выборка фразеологических единиц с компонентом «животные» общим объемом 80 единиц.

Результаты данного исследования могут быть использованы в практике преподавания английского языка, при составлении теоретического курса лекций по фразеологии.

А. В. Кунин предлагает следующую классификацию фразеологизмов, выделяя несколько типов происхождения фразеологизмов [3, с. 153-158].

1. Глагольные фразеологизмы. Основным компонентом в них является глагол:

- *to go to the dogs* – идти к чертям собачьим, вылететь в трубу;
- *to play cat and mouse* – играть в кошки-мышки;
- *to eat like a horse* – есть как слон;
- *to count chickens before the hatch* – цыплят по осени считают.

Перевод всех примеров осуществлялся автором статьи с помощью контекстного словаря-переводчика [6], Cambridge International Dictionary of Idioms [7] и Cambridge Dictionary [9].

2. Именные фразеологизмы. Основным компонентом данных фразеологизмов является имя существительное:

- *a dark horse* – темная лошадка;
- *a lone wolf* – одинокий волк;
- *a cold fish* – холодный, бесчувственный, равнодушный человек;
- *a party animal* – любитель вечеринок.

3. Многокомпонентные ФЕ или фразеологическая калька, компонентами данных фразеологизмов могут быть разные части речи, и они являются устойчивыми словосочетаниями.

Фразеологическая калька – «это устойчивое сочетание слов, возникшее в... языке в результате дословного перевода иноязычного фразеологизма» [5]:

- *a law of the jungle* – закон джунглей;
- *to run after 2 hares* – гнаться за двумя зайцами;
- *hungry as a wolf* – голодный как волк;
- *swan song* – лебединая песня.

Авторы книги “Idioms and Phrasal Verbs” предлагают другую классификацию идиом [8]:

1. Verb-based idioms: *to smell a rat* – *чутьё недоброе*, *to talk turkey* – *говорить без обиняков*, *to work like a dog* – *работать как вол*.

2. Prepositional phrases: *an under dog* – *неудачник, побежденная сторона*.

3. Noun phrases: *a fly on the wall* – *незаметно подслушивать, подглядывать*, *travel bug* – *лягушкано-путешественница*.

4. Sayings/proverbs: *curiosity killed the cat* – *любопытной Варваре нос оторвали*, *a leopard cannot change its spots* – *горбатого могила исправит*.

5. Fixed phrases usually with 2 words: *as blind as a bat* – *совершенно слепой, слепой как крот*, *as quiet as a mouse* – *тихий как мышь*.

6. Idiomatic phrases: примера с компонентом «животные» не найдено.

7. Exclamations or short spoken phrases: *a little bird told me* – *птичка на хвосте принесла*, *when pigs fly* – *после дождичка в четверг*.

Работа со словарями и другими источниками позволила нам провести собственное грамматическое структурирование идиом и описание компонентного состава, в результате которого были установлены часто употребляемые структуры фразеологических оборотов [7; 9; 10], которые представлены ниже в Таблице 1.

Таблица 1. Грамматическая структура исследуемых ФЕ

Type of idiom	Example	Meaning
1. Verb-based idioms	play cat and mouse, smell a rat	играть в кошки-мышки, чуять недоброе
2. Prepositional phrases	an under dog	неудачник, побежденная сторона
3. Noun phrases	guinea pig, a bookworm	подопытный кролик, книжный червь
4. Whole clause or sentence	It's like water off a duck's back, let the cat out of the bag	как с гуся вода, раскрыть секрет
5. Simile (as + adjective + as or like + noun)	wise as an owl, gaudy as a peacock, like a dog to water, like a dog with 2 tails	мудрый как сова, разодет в пух и прах, как рыба в воде, рад-радешенек
6. Compound	can of worms, cat with 9 lives	ящик Пандоры, живуч как кошка
7. Sayings/proverbs	early bird catches the worm, birds of feather flock together	кто рано встает, тому бог дает, рыбак рыбака видит издалека

В данной таблице приведены 6 типов ФЕ с компонентом «животные» в соответствии с их структурной организацией.

Вторым этапом работы стал подсчет количества встретившихся в исследуемых нами материалах фразеологических единиц разных типов.

Следующая Таблица 2 дает представление о фразеобразующей активности каждого типа идиом с компонентом «животные».

Таблица 2. Фразеобразующая активность исследуемых идиом

Типы идиом	Количество фразеологизмов	%
1. Verb-based idioms	18	22,5
2. Prepositional phrases	3	3,75
3. Noun phrases	24	30
4. Whole clause or sentence	8	10
5. Simile (as + adjective + as or like + noun)	14	17,5
6. Compound	8	10
7. Sayings/proverbs	5	6,25

Из таблицы видно, что значительно преобладают именные фразеологизмы, основным компонентом которых является имя существительное – 24 (30% от общего числа). Например:

lost sheep – заблудшая овца, *black sheep* – паршивая овца.

Чуть меньшим количеством представлены глагольные фразеологизмы – 18 (22,5% от общего количества). Например: *hit the bull's eye* – попасть в яблочко, *take a beeline for* – рвануть (куда-то).

Большая фразеобразовательная активность глагольных и именных форм, структурно равных простому словосочетанию, обусловлена их большей компактностью.

Достаточно активной формой фразеологизмов можно считать сравнения (simile) – 14 (17,5% от общего числа). Например: *sweat like a pig* – обливаться потом, *repeat like a parrot* – повторять как попугай.

Наименьшим количеством исследуемых фразеологизмов представлены идиомы, основным компонентом которых является предлог – 3 (3,75% от общего числа). Например: *an under dog* – неудачник.

Громоздкость структуры многокомпонентных фразеологизмов с компонентом «животные» служит причиной нечастого использования данных идиом, а именно пословиц – 5 (6,25% от общего количества), целых предложений – 8 (10% от общего количества).

Обычно идиомы с компонентом «животные» обозначают людей и их действия либо ситуации, в которых задействованы люди. Например: *a scared cat (someone who is excessively scared or afraid)* – испуганный кот, *fat cat (a negative description of a rich and powerful person)* – богач, денежный мешок, *a cat nap (a short sleep during a day)* – сон урывками. *I always have butterflies in my stomach just before the exam (feel very nervous).* / Я всегда очень нервничаю перед экзаменом. *I made a real pig of myself last night, so I'm not going to eat my lunch today (ate too much).* / Я объелась вчера вечером, поэтому я не буду обедать сегодня. *I don't use snail mail these days. E-mail's easier (the post, often said humorously when contrasting with e-mail).* / Я не пользуюсь больше почтой. Мейл быстрее. Примеры взяты из идиоматических словарей [7; 9] и учебников для студентов [8; 10].

Следующий этап нашего исследования был посвящен анализу зооморфической лексики, используемой в идиомах, которые являются предметом нашего исследования.

Люди говорят на разных языках, следовательно, имеют разные обычаи, привычки, психологию и по-разному интерпретируют поведение животных.

Однако существуют вполне специфические повадки и типы поведения животных, которые не могут не заметить представители любой культуры.

Как в английском языке, так и в русском значительное место занимают фразеологические обороты, в которых упоминаются домашние животные, что вполне естественно, так как человек сосуществует с ними рядом на протяжении тысячелетий. Именно поэтому в нашей таблице сначала размещены домашние животные. В Таблице 3 показана частота употребления зооморфических компонентов.

Таблица 3. Результаты зооморфического анализа

Типы идиом	Количество фразеологизмов	%
кошка	11	13,75
собака	8	10
свинья	5	6,25
лошадь	4	5
дикие животные	18	22,5
птицы	16	20
насекомые	18	22,5

Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются собака, лошадь (конь) и кошка. В исследуемых нами идиомах компонент «кошка» встретился 11 раз, что составляет 13,75%. В данных идиомах отражены природные особенности поведения кошек. Коты могут быть толстыми и ленивыми: *fat cat* – *богач, денежный мешок*; любопытными: *Curiosity killed the cat* – *любопытной Варваре в дверях нос оторвали*; трусливыми: *a scared cat* – *трусливый заяц* (русские считают зайцев более трусливыми животными, чем котов). Компонент «собака» встретился в исследуемых идиомах 8 раз (10% от общего количества). Собаки искренне выражают свои чувства: *like a dog with 2 tails* – *рад-радешенек*; чутко спят, хорошо слышат: *dog-sleep* – *чуткий сон*; выносливы: *to work like a dog* – *работать как вол* (хотя русские считают других животных, таких как бык, вол, более выносливыми).

Часто встречающимися животными в английских идиомах можно считать свиней, мы ассоциируем свиней с грязью, обжорством: *I made a real pig of myself* – *объелась*, *sweat like a pig* – *обливаться потом*. Идиомы с компонентом «свинья» встретились нам 5 раз (6,25% от общего числа). Следующий компонент – «лошадь» или «конь» – встретился нам 4 раза (5% от общего числа). Конь ассоциируется с тяжелой работой, умен, много ест, что и отражено в английских идиомах: *a dark horse* – *кот в мешке*, *to eat like a horse* – *есть как слон* (слон в русской культуре считается более прожорливым животным).

Идиомы с компонентом «дикие животные», такие как волк и медведь, имеют отрицательную коннотацию, а другие животные отражают свои повадки в идиомах: *a lone wolf* – *одинокий волк*, *cry wolf* – *поднимать ложную тревогу*, *slow as a tortoise* – *ползет как черепаха*.

Идиомы с компонентом «дикие животные» встретились нам 12 раз (15% от общего числа).

Идиомы с компонентом «птицы и насекомые» также отражают их особенности, повадки, внешний вид. Птицы встретились нам 16 раз (22,5%), а насекомые – 18 (22,5%): *gaudy as a peacock* – *разодет в пух и прах*, *wise as an owl* – *мудрый как сова*, *early bird catches the worm* – *кто рано встает, тому бог дает*, *wouldn't hurt a fly* – *и мухи не обидит*, *a fly on the wall* – *незаметно подслушивать, подглядывать*.

Таким образом, в ходе исследования нами была предложена наиболее подходящая структурно-грамматическая классификация фразеологизмов с компонентом «животные» по коннотативному значению компонентов, которая показала, что имена существительные вносят наиболее весомый вклад в семантику исследуемых фразеологизмов. Также значительную роль в формировании семантической структуры фразеологизмов с компонентом «животные» играет глагольный компонент. В процентном отношении можно увидеть, какая грамматическая структура встречается чаще. Далее нами был сделан анализ зооморфической лексики исследуемых идиом, в результате чего фразеологические единицы были сгруппированы в соответствии с их коннотативным значением. Данное исследование позволило выявить наиболее часто встречающихся животных в исследуемых ФЕ и определить их коннотацию.

Представляется перспективным более широкое изучение ФЕ для определения семантических и структурно-семантических преобразований.

Область применения результатов может быть разнообразной. Данное исследование может быть полезно специалистам в области лингвистики, межкультурной коммуникации, студентам, будущим переводчикам, а также людям, увлеченным языками и их особенностями.

Список источников

1. **Виноградов В. В.** Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды: лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140-161.
2. **Жуков В. П.** Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 1978. 159 с.
3. **Куинн А. В.** Английская фразеология: учеб. пособие для вузов. М.: Наука, 2004. 268 с.
4. **Чепасова А. М.** Избранные труды: в 2-х т. Челябинск: Изд-во Юж.-Урал. гос. гуман.-пед. ун-та, 2016. Т. 2. Фразеология в контексте современных лингвистических исследований. 211 с.
5. **Шанский Н. М.** Фразеология современного русского языка. М.: Высш. школа, 1985. 156 с.
6. **АВВУУ Lingvo Live** [Электронный ресурс]: контекстный словарь-переводчик. URL: <https://www.lingvolive.com/> (дата обращения: 18.11.2019).

7. **Cambridge International Dictionary of Idioms** / ed. by M. McCarthy. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 608 p.
 8. **Gairns R., Redman S.** Idioms and Phrasal Verbs. Intermediate. Oxford: Word Skills; Oxford University Press, 2015. 192 p.
 9. <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 19.11.2019).
 10. **McCarthy M., O'Dell F.** English idioms in use. Intermediate. 60 units of vocabulary reference and practice. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. 190 p.

Structural-Semantic Arrangement of the English Phraseological Units with Animalistic Component

Likhacheva Zhanna Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy
Omsk State Transport University
lijane71@mail.ru

The article is devoted to semantic description of the English phraseological units with the animalistic component. The paper aims to ascertain the structural arrangement and to describe the component structure of these phraseological units. Originality of the study lies in the fact that for the first time the author suggests a classification of the analysed phraseological units according to the connotative meaning of their components. The researcher has estimated the percentage of the most frequent grammatical structures, revealed the phrase-formative potential of phraseological units with the animalistic component and provided a detailed description of their meanings illustrated with numerous examples.

Key words and phrases: phraseological unit; semantic description; idioms with component “cat”; idioms with component “dog”; component structure; phrase-formative potential; zoomorphic vocabulary.

УДК 811.111-26

Дата поступления рукописи: 26.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.42>

В данном исследовании ставится цель – выявить лексические и грамматические способы выражения эмоций и их вербальную репрезентацию в тексте произведения Дж. Мойес «До встречи с тобой» (J. Moyes “Me before you”). Актуальность обусловлена недостаточной изученностью поставленной проблемы на материале современной британской литературы. Научная новизна работы состоит в том, что впервые представлен максимально полный анализ способов выражения эмоций в творчестве популярного автора. Полученные результаты показали, что лексические способы выражения эмоций являются наиболее частотными в анализируемом романе.

Ключевые слова и фразы: английский язык; эмоции; категория эмоциональности; эмотивность; лексика эмоций; номинации эмоций; британская литература.

Пушкина Анна Владимировна, к. пед. н.
Амирумова Виктория Александровна
Кривошлыкова Людмила Владимировна, к. филол. н.
Российский университет дружбы народов, г. Москва
pushkina4@yandex.ru; amirkavi@mail.ru; lvk1404@mail.ru

Способы выражения эмоций в современной британской литературе: лексический и грамматический аспекты (на примере романа Дж. Мойес «До встречи с тобой» (J. Moyes “Me before you”))

Изучение эмоций и способов их выражения сегодня является одной из наиболее актуальных тем исследования в разных научных дисциплинах. Категория эмоциональности исследуется в большей степени в психологии, а также философии, этнологии, социологии, биологии, физиологии, лингвистике и других науках. Так, лингвисты отмечают, что в повседневной коммуникации используются одни и те же слова для передачи широкого спектра переживаний. Поэтому роль контекста в данном случае является ключевой для правильной трактовки той или иной языковой единицы.

В современной психологии под эмоциональностью понимают «весь диапазон эмоциональных переживаний человека, включающий настроение, собственно эмоцию, чувство, аффект, страсть... ядро человеческой личности» [1, с. 5].

Актуальность данного исследования обоснована тем, что на сегодняшний момент, несмотря на большое количество работ, посвященных произведениям классической англоязычной литературы, творчество авторов последнего десятилетия заслуживает должного внимания в связи с такими изменениями в языке из-за появления новых видов коммуникации посредством социальных сетей и смс-сообщений, которые отразились на способах выражения эмоций. Данный роман, написанный в 2012 году, принес автору большую популярность. Книга вошла в список бестселлеров и была переведена на многие языки мира, включая русский язык. Успешная экранизация данного романа является дополнительным подтверждением его популярности среди читателей во всем мире.